Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Albanijos Respublikos Stabilizacijos Ir Asociacijos Susitarimo

PROTOKOLAS,

kuriuo atsižvelgiama į Kroatijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą

BELGIJOS KARALYSTĖ,

BULGARIJOS RESPUBLIKA,

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

KROATIJOS RESPUBLIKA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJA,

MALTA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

RUMUNIJA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ,

Europos Sąjungos sutarties, Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo ir Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutarties Susitariančiosios Šalys, toliau – valstybės narės, ir

EUROPOS SĄJUNGA bei EUROPOS ATOMINĖS ENERGIJOS BENDRIJA, toliau – Europos Sąjunga,

ir

ALBANIJOS RESPUBLIKA, toliau – Albanija,

ATSIŽVELGDAMOS Į Kroatijos Respublikos (toliau – Kroatija) įstojimą į Europos Sąjungą 2013 m. liepos 1 d.,

Kadangi:

(1) 2006 m. birželio 12 d. Liuksemburge buvo pasirašytas ir 2009 m. balandžio 1 d. įsigaliojo Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Kroatijos Respublikos stabilizacijos ir asociacijos susitarimas (toliau – SAS).

(2) 2011 m. gruodžio 9 d. Briuselyje pasirašyta Sutartis dėl Kroatijos stojimo į Europos Sąjungą (toliau – Stojimo sutartis);

(3) 2013 m. liepos 1 d. Kroatija įstojo į Europos Sąjungą;

(4) pagal Kroatijos stojimo akto 6 straipsnio 2 dalį dėl Kroatijos prisijungimo prie SAS turi būti susitarta sudarant SAS protokolą;

(5) siekiant užtikrinti, kad būtų atsižvelgta į tame susitarime nurodytus abipusius Europos Sąjungos ir Albanijos interesus, buvo surengtos SAS 36 straipsnio 3 dalyje numatytos konsultacijos,

SUSITARĖ:

I SKIRSNIS

Susitariančiosios šalys

1 straipsnis

Kroatija yra 2006 m. birželio 12 d. Liuksemburge pasirašyto Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Albanijos Respublikos stabilizacijos ir asociacijos susitarimo (toliau – SAS) šalis ir kaip ir kitos Europos Sąjungos valstybės narės atitinkamai priima SAS bei prie tą pačią dieną pasirašyto Baigiamojo akto pridedamų bendrųjų deklaracijų ir vienašalių deklaracijų tekstus ir į juos atsižvelgia.

SAS IR JO PRIEDŲ BEI PROTOKOLŲ TEKSTO PAKEITIMAI

II SKIRSNIS

Žemės ūkio produktai

2 straipsnis

Žemės ūkio produktai *sensu stricto*

SAS IIc priedas pakeičiamas šio protokolo I priede pateiktu tekstu.

III SKIRSNIS

Kilmės taisyklės

3 straipsnis

SAS 4 protokolo IV priedas pakeičiamas šio protokolo II priede pateiktu tekstu.

PEREINAMOJO LAIKOTARPIO NUOSTATOS

IV SKIRSNIS

4 straipsnis

PPO

Albanija įsipareigoja dėl šios Europos Sąjungos plėtros nereikšti jokių pretenzijų, reikalavimų ar neperduoti jokių klausimų, nekeisti ir neatšaukti jokių nuolaidų pagal 1994 m. GATT XXIV straipsnio 6 dalį ir XXVIII straipsnį.

5 straipsnis

Prekių kilmės įrodymas ir administracinis bendradarbiavimas

1. Nedarant įtakos jokios priemonės, kylančios iš bendros prekybos politikos, taikymui, Albanijos arba Kroatijos tinkamai išduotas arba pagal vienos kitai taikomą lengvatinį susitarimą surašytas prekių kilmės įrodymas yra pripažįstamas galiojančiu atitinkamose šalyse, jeigu:

a) įgijus tokią kilmę suteikiama teisė naudotis lengvatiniu muitų tarifo režimu taikant SAS nustatytas lengvatines muitų tarifo priemones;

b) prekių kilmės įrodymas ir transporto dokumentai išduoti arba surašyti ne vėliau kaip paskutinę dieną iki įstojimo;

c) prekių kilmės įrodymas pateikiamas muitinei per keturis mėnesius nuo įstojimo dienos.

Jeigu iki įstojimo dienos prekės Albanijoje ar Kroatijoje buvo deklaruotos kaip importuojamos, pagal lengvatinį susitarimą išduotas arba surašytas prekių kilmės įrodymas taip pat gali būti priimtas, jeigu jis muitinei pateikiamas per keturis mėnesius nuo įstojimo dienos.

2. Albanija ir Kroatija turi teisę naudotis leidimais, kuriais buvo suteiktas patvirtinto eksportuotojo statusas pagal vienos kitai taikomą lengvatinį susitarimą, jeigu:

a) tokia nuostata taip pat numatyta iki Kroatijos įstojimo dienos Albanijos ir Europos Sąjungos sudarytame SAS ir

b) patvirtinti eksportuotojai taiko pagal tą susitarimą galiojančias kilmės taisykles.

c) Ne vėliau kaip po vienerių metų nuo Kroatijos įstojimo dienos šie leidimai pakeičiami naujais leidimais, išduodamais laikantis SAS sąlygų.

3. Albanijos arba Kroatijos kompetentingos muitinės trejus metus nuo atitinkamo kilmės įrodymo išdavimo priima prašymus atlikti tolesnį pagal 1 dalyje minėtą lengvatinį susitarimą išduotų įrodymų patikrinimą ir gali juos išduoti trejus metus po prekių kilmės įrodymo, pateikto šioms įstaigoms kartu su importo deklaracija, pripažinimo.

6 straipsnis

Tranzitu vežamos prekės

1. SAS nuostatos gali būti taikomos iš Albanijos į Kroatiją arba iš Kroatijos į Albaniją eksportuojamoms prekėms, kurios atitinka SAS 4 protokolo nuostatas ir kurios Kroatijos įstojimo dieną yra pakeliui arba laikinai saugomos Albanijos arba Kroatijos muitinės sandėlyje arba laisvojoje zonoje.

2. Lengvatinis režimas gali būti suteiktas tokiais atvejais, jeigu importuojančios šalies muitinei per keturis mėnesius nuo Kroatijos įstojimo dienos pateikiamas eksportuojančios šalies muitinės atgaline data išduotas prekių kilmės įrodymas.

7 straipsnis

2013 m. kvotos

2013 m. naujųjų tarifinių kvotų apimtys ir galiojančių tarifinių kvotų padidėjimas skaičiuojamas proporcingai bazinėms apimtims, atsižvelgiant į laikotarpio, praėjusio iki 2013 m. liepos 1 d., dalį.

BENDROSIOS IR BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

V SKIRSNIS

8 straipsnis

Šis protokolas ir jo priedai yra neatskiriama SAS dalis.

9 straipsnis

1. Laikydamosi savo procedūrų, šį protokolą patvirtina Europos Sąjunga bei jos valstybės narės ir Albanijos Respublika.

2. Šalys viena kitai praneša apie 1 dalyje nurodytų atitinkamų procedūrų užbaigimą. Patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriate.

10 straipsnis

1. Šis protokolas įsigalioja pirmą kito mėnesio po paskutinio patvirtinimo dokumento deponavimo dieną.

2. Jei iki 2013 m. liepos 1 d. bus deponuoti ne visi šio protokolo patvirtinimo dokumentai, šis protokolas laikinai taikomas nuo 2013 m. liepos 1 d.

11 straipsnis

Šis protokolas sudarytas dviem egzemplioriais, kurių tekstas anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir albanų kalbomis yra vienodai autentiškas.

12 straipsnis

SAS tekstas, įskaitant priedus ir protokolus, kurie yra neatskiriama jo dalis, taip pat Baigiamasis aktas kartu su prie jo pridedamomis deklaracijomis parengiami kroatų kalba, ir tie tekstai yra autentiški kaip ir originalai. Tuos tekstus patvirtina Stabilizacijos ir asociacijos taryba.

Съставено в Брюксел на двадесети февруари две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el veinte de febrero de dos mil catorce.
V Bruselu dne dvacátého února dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den tyvende februar to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Februar zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta veebruarikuu kahekümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the twentieth day of February in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le vingt février deux mille quatorze.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an fichiú lá de Feabhra an bhliain dhá mhíle agus a ceathair déag.
Sastavljeno u Bruxellesu dvadesetog veljače dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì venti febbraio duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada divdesmitajā februārī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų vasario dvidešimtą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizennegyedik év február havának huszadik napján.
Magħmul fi Brussell, fl-għoxrin jum ta' Frar tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de twintigste februari tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego lutego roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em vinte de fevereiro de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la douăzeci februarie două mii paisprezece.
V Bruseli dvadsiateho februára dvetisícštrnásť.
V Bruslju, dne dvajsetega februarja leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den tjugonde februari tjugohundrafjorton.
Bërë në Bruksel, më njëzet shkurt dymijë e katërmbëdhjetë

За държавите-членки
Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Za države članice
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Ghall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru statele membre
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
För medlemsstaterna
Për Vendet Anëtare



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Për Bashkimin Europian



За Република Албания
Por la República de Albania
Za Albánskou republiku
På Republikken Albaniens vegne
Für die Republik Albanien
Albaania Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας
For the Republic of Albania
Pour la République d'Albanie
Za Republiku Albaniju
Per la Repubblica di Albania
Albānijas Republikas vārdā
Albanijos Respublikos vardu
az Albán Köztársaság részéről
Għar-Repubblika ta' l-Albanija
Voor de Republiek Albanië
W imieniu Republiki Albanii
Pela República da Albânia
Pentru Republica Albania
Za Albánsku republiku
Za Republiko Albanijo
Albanian tasavallan puolesta
För Republiken Albanien
Për Republikën e Shqipërosë



I PRIEDAS

„IIc PRIEDAS

Albanijos tarifų nuolaidos Bendrijos kilmės pirminiams žemės ūkio produktams

(kaip nurodyta 27 straipsnio 3 dalies c punkte)

KN kodas	Aprašymas	Metinė kvota (tonomis)	Kvotos muito dydis
0401 10 10	NEKONCENTRUOTAS PIENAS IR GRIETINĖLĖ, KURIŲ RIEBUMAS NE DIDESNIS KAIP 1 % MASĖS, TIESIOGIAI IŠFASUOTI Į PAKUOTES, KURIŲ NETO TŪRIS NE DIDESNIS KAIP 2 LITRAI, Į KURIUOS NEPRIDĖTA CUKRAUS AR KITŲ SALDIKLIŲ	790	0 %
0401 20 11	NEKONCENTRUOTAS PIENAS IR GRIETINĖLĖ, KURIŲ RIEBUMAS DIDESNIS KAIP 1 %, BET NE DIDESNIS KAIP 3 % MASĖS, TIESIOGIAI IŠFASUOTI Į PAKUOTES, KURIŲ NETO TŪRIS NE DIDESNIS KAIP 2 LITRAI, Į KURIUOS NEPRIDĖTA CUKRAUS AR KITŲ SALDIKLIŲ		
0401 20 91	NEKONCENTRUOTAS PIENAS IR GRIETINĖLĖ, KURIŲ RIEBUMAS DIDESNIS KAIP 3 %, BET NE DIDESNIS KAIP 6 % MASĖS, TIESIOGIAI IŠFASUOTI Į PAKUOTES, KURIŲ NETO TŪRIS NE DIDESNIS KAIP 2 LITRAI, Į KURIUOS NEPRIDĖTA CUKRAUS AR KITŲ SALDIKLIŲ		
1001 91 20 (anksčiau 1001 90 91)	PAPRASTŲJŲ KVIEČIŲ IR MESLINO (KVIEČIŲ BEI RUGIŲ MIŠINIO) SĖKLA	42 000	0 %
1001 99 00 (anksčiau 1001 90 99)	SPELTOS, PAPRASTIEJI KVIEČIAI IR MESLINAS (KVIEČIŲ BEI RUGIŲ MIŠINYS) (IŠSKYRUS SĖKLĄ)		
1005 90 00	KUKURŪZAI (IŠSKYRUS SĖKLĄ)	10 000	0 %“

II PRIEDAS

„IV PRIEDAS

Sąskaitos faktūros deklaracijos tekstas

Sąskaitos faktūros deklaracija, kurios tekstas pateikiamas toliau, turi būti surašyta pagal išnašose nustatytus reikalavimus. Išnašų teksto pateikti nereikia.

Tekstas bulgarų kalba

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … ([1])) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с … ([2]) преференциален произход.

Tekstas ispanų kalba

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera nº … ([1])) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial … ([2]).

Tekstas čekų kalba

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení … ([1])) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v … ([2]).

Tekstas danų kalba

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. … ([1])), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i … ([2]).

Tekstas vokiečių kalba

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. … ([1])) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte … ([2]) Ursprungswaren sind.

Tekstas estų kalba

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolli kinnitus nr. … ([1])) deklareerib, et need tooted on … ([2]) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

Tekstas graikų kalba

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ'αριθ. … ([1])) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής … ([2]).

Tekstas anglų kalba

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No … ([1])) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of … ([2]) preferential origin.

Tekstas prancūzų kalba

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière nº … ([1])) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle … ([2]).

Tekstas kroatų kalba

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br. … ([1])) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi … ([2]) preferencijalnog podrijetla.

Tekstas italų kalba

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. … ([1])) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale … ([2]).

Tekstas latvių kalba

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. … ([1])), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme … ([2]).

Tekstas lietuvių kalba

Šiame dokumente išvardytų produktų eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. … ([1])) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra … ([2]) preferencinės kilmės produktai.

Tekstas vengrų kalba

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: … ([1])) kijelentem, hogy eltérő egyértelmű jelzés hiányában az áruk preferenciális … ([2]) származásúak.

Tekstas maltiečių kalba

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. … ([1])) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali … ([2]).

Tekstas nyderlandų kalba

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. … ([1])), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële … oorsprong zijn ([2]).

Tekstas lenkų kalba

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr … ([1])) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają … ([2]) preferencyjne pochodzenie.

Tekstas portugalų kalba

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º … ([1])), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial … ([2]).

Tekstas rumunų kalba

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. … ([1])) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … ([2]).

Tekstas slovakų kalba

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia … ([1])) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v … ([2]).

Tekstas slovėnų kalba

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. … ([1])) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno … ([2]) poreklo.

Tekstas suomių kalba

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o … ([1])) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja … alkuperätuotteita ([2]).

Tekstas švedų kalba

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. … ([1])) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande … ursprung ([2]).

Tekstas albanų kalba

Eksportuesi i produkteve të përfshira në këtë dokument (autorizim doganor Nr. … ([1])) deklaron që, përveç rasteve kur tregohet qartësisht ndryshe, këto produkte janë me origjinë preferenciale … ([2]).

…… ([3])

(Vieta ir data)

…… ([4])

(Eksportuotojo parašas. Be to, deklaraciją pasirašančio asmens pavardė turi būti parašyta įskaitomai.)“

([1]) Kai sąskaitos faktūros deklaraciją rengia patvirtintas eksportuotojas, šioje vietoje turi būti įrašytas patvirtinto eksportuotojo leidimo numeris. Kai sąskaitos faktūros deklaraciją rengia ne patvirtintas eksportuotojas, žodžiai skliausteliuose praleidžiami arba ši vieta paliekama tuščia.

([2]) Nurodoma produktų kilmė. Kai visa sąskaitos faktūros deklaracija arba jos dalis yra susijusi su Seutos arba Melilijos kilmės produktais, eksportuotojas turi juos aiškiai pažymėti raidėmis „CM“ dokumente, kuriame rengiama deklaracija.

([3]) Šių nuorodų gali nebūti, jei informacija yra pačiame dokumente.

([4]) Tuo atveju, kai eksportuotojas neprivalo pasirašyti, atleidimas nuo parašo taip pat reiškia atleidimą nuo pasirašančiojo vardo ir pavardės nuorodos.